

الفصل: الرابع

## وحدة: اللغة والترجمة

الأستاذ: حميد الفاتحي

المحاضرة رقم: 7

السنة الجامعية

2021-2020

السنة الجامعية: 2021-2020	جامعة ابن طفيل
وحدة: اللغة والترجمة	كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية
الأستاذ: حميد الفاتحي	شعبة التاريخ والحضارة
المحاضرة رقم: 7	الفصل الرابع

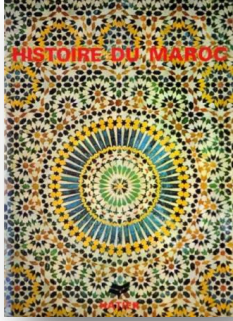
## المحاضرة السابعة

تعتبر هذه المحاضرة تكملة للمحور الثاني بانتقاء بعض النصوص التطبيقية التي من شأنها إغناء الرصيد المعرفي للطالب من حيث المادة التاريخية، وتنمية رصيده اللغوي باكتساب مصطلحات باللغة الفرنسية والتعرف على ما يقابلها باللغة العربية، وفق ما يتطلبه الاطلاع على القاموس التاريخي الدقيق المتعارف عليه بين جمهور الدارسين.

ومن دون شك يتطلب الخوض في موضوع الترجمة مراعاة جملة الأمور، تجعل المقبل على هذه العملية قادراً على الإبحار بعمله إلى بر الأمان. ومما ينبغي مراعاته في الترجمة التحريرية أثناء الانتقال من اللغة الأم إلى اللغة الهدف:

- القدرة على إيصال المعاني بأسلوب سليم ومتناسك، والحرص على الترابط المنطقي للأفكار.
- الإلمام بتركيب الجمل في اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها.
- البحث عن المرادفات المناسبة للسياق التاريخي المعني بالدراسة والترجمة.
- التمكن من السياق الثقافي للغتي المصدر والهدف.
- التمرن على الاشتغال على نصوص مماثلة.

## النص الرابع:



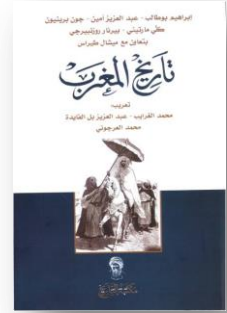
### L'EMPIRE ALMORAVIDE

Le V<sup>e</sup> siècle (XI<sup>e</sup>), avec l'arrivée des Almoravides, marque une étape importante dans l'histoire du Maroc et de toute l'Afrique du Nord.

L'invasion hilalienne a accentué la séparation avec l'Orient déjà nettement commencée par la rupture du Ziride El Moizz avec les Fatimides. Désormais, l'histoire de l'Afrique du Nord va se dérouler en dehors de l'influence orientale : l'Est de la Berbérie étant sous l'autorité plus ou moins effective des Beni Hilal, c'est du Maghreb que sortiront les dynasties nouvelles.

Enflammés par leur zèle religieux, proches de l'Espagne où se développe déjà la Reconquête, les Almoravides vont entrer en contact avec une civilisation nouvelle. Ce n'est plus de l'Orient qu'arriveront les influences littéraires ou artistiques, mais d'Al Andalous. De nouveaux goûts, de nouvelles manières de penser et de sentir pénètrent en Afrique du Nord.

Jean Brignon - Abdelaziz Amine - Brahim Boutaleb - Guy Martinet - Bernard Rosenberger, Histoire du Maroc, Hatier-Paris, Laibrairie Nationale-Casablanca, 1968, p.86.



### الإمبراطورية المرابطية

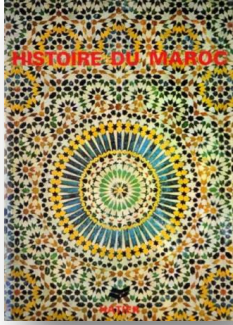
طبع القرن الخامس الهجري (11م) - بمجيء المرابطين-  
مرحلة مهمة من تاريخ المغرب الأقصى وكل شمال إفريقيا.

وعجلت الغزوة الهلالية بالانفصال عن الشرق؛ وكانت معالم هذا الانفصال قد بدت واضحة بقطيعة معز بني زيري مع الفاطميين، لتتفاعل بعدها أحداث تاريخ شمال إفريقيا بعيدا عن التأثير المشرقي. ولما سيطر بنو هلال فعليا على كل شرق بلاد البربر، تكفلت بلاد المغرب بإنتاج الأسر الحاكمة الجديدة.

كان المرابطون شهباً واريةً من الدين، وأقرب إلى إسبانيا، فتمكنوا من الاتصال بحضارة جديدة، وكان خرق الاسترداد قد اتسع بإسبانيا منذ مدة ليست باليسيرة، وكفَّ الشرق عن أن يبعث إلى أهل المغرب بتأثيراته الأدبية أو الفنية، وحلت محلها التأثيرات الأندلسية، فدخلت إفريقيا الشمالية أذواقاً جديدة وطرقاً مستحدثة في التفكير والإحساس.

إبراهيم بوطالب - عبد العزيز أمين - جون برينيون - كي مارتيني - بيرنار  
روزنبيرجي، تاريخ المغرب، تعريب محمد الغرايب - عبد العزيز بل الفايذة -  
محمد العرجوني، مكتبة ابن خلدون، مطابع الرباط نت، الطبعة الأولى، 2018،  
صص121-122.

## النص الخامس:



### IBN TOUMERT ET LA RÉFORME ALMOHADE

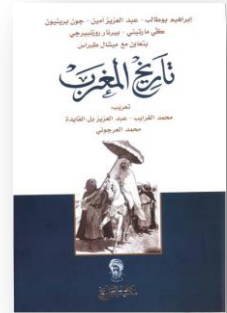
L'époque Almohade, du milieu du VI<sup>e</sup> siècle (XII<sup>e</sup>) au milieu du VII<sup>e</sup> siècle (XIII<sup>e</sup>) marque **l'apogée de la prépondérance marocaine**.

Le Maghreb s'est totalement *libéré de l'Orient* ; nous avons comment, après la victoire de Zallaca, Youssef ben Tachfin avait pris le titre d'«Amir al Mouslimin» - le titre califien d'«Amir al Mouminin», commandeur des croyants, restant celui du souverain du Bagdad -. Sous Abd el Moumen, les Almohades vont s'affranchir totalement et prendre le titre califien.

Pour la première fois, *un immense empire se trouve réuni dans les mains d'un souverain*. Toute la Berbérie, de l'Atlantique à Gabès, à laquelle il faut ajouter l'Espagne musulmane, connaît la même autorité temporelle et spirituelle.

Et cet empire a pour centre le Maroc et encore plus l'Atlas marocain d'où est sorti le Mahdi Ibn Toumert.

Jean Brignon - Abdelaziz Amine - Brahim Boutaleb - Guy Martinet - Bernard Rosenberger, Histoire du Maroc, Hatier-Paris, Laibrairie Nationale-Casablanca, 1968, p.98.



### ابن تومرت والإصلاح الموحدى

وسمّت الفترة الموحدية -ابتداءً من القرن السادس الهجري (12م) إلى غاية أواسط القرن السابع الهجري (13م) - بميسمها أوج الازدهار المغربي.

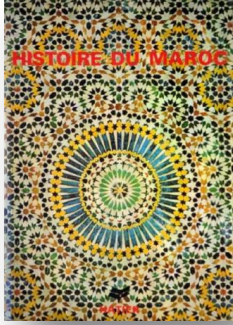
وتحرر المغرب نهائيا من ربة المشرق؛ وكان قد بنا كيف أن يوسف بن تاشفين اتخذ لنفسه بعد معركة الزلاقة لقب «أمير المسلمين»، وكان هذا اللقب الخلفي وقتها مقصورا على خلفاء بغداد. وفي ظل حكم عبد المومن، اعتق الموحدون كليا، واتخذوا لقب الخليفة.

ولأول مرة، سجد إمبراطورية واسعة موحدة في ظل سلطة **عاهل واحد**؛ وضمت هذه الإمبراطورية بلاد البربر كلها من البحر المحيط إلى قابس، إضافة إلى الأندلس التي عرفت نفس السلطة الدينية والدنيوية.

وشكل المغرب الأقصى، بما فيه جبل درن وطن المهدي بن تومرت، مركزا لهذه الإمبراطورية.

إبراهيم بوطالب - عبد العزيز أمين - جون برينيون - جي مارتيني - بيرنار روزنبرجر، تاريخ المغرب، تعريب محمد الغرايب - عبد العزيز بل الفايذة - محمد العرجوني، مكتبة ابن خلدون، مطابع الرباط نت، الطبعة الأولى، 2018، ص136.

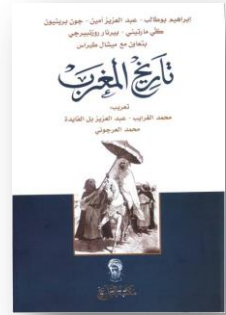
## النص السادس:



### L'APPOGÉE MÉRINIDE

Entre le VII<sup>e</sup> siècle (XIII<sup>e</sup>) de luttes intérieures et le IX<sup>e</sup> siècle (XV<sup>e</sup>) de difficultés et de pénétration étrangère, le VIII<sup>e</sup> siècle (XIV<sup>e</sup>) peut être qualifié de «grand siècle». Encore faut-il remarquer qu'il commence dès 669 (1270) et qu'il se termine en 759 (1358) avec la mort d'Abou Inan. L'empire connaît **sa plus grande extension territoriale**, «de mer océane jusqu'à Barca», ses souverains sont parmi les plus grands de la dynastie mérinide. L'aspect économique ou social est plus difficile à définir. Le Maroc échappe-t-il à la grande crise qui frappe tout l'Occident, ou en subit-il les conséquences ? A-t-il été atteint profondément par la Grande Peste noire de 749-751 (1348-1350) ? Autant de questions qu'il faut au moins poser pour tenter de cerner cette période.

Jean Brignon - Abdelaziz Amine - Brahim Boutaleb - Guy Martinet - Bernard Rosenberger, Histoire du Maroc, Hatier-Paris, Laibrairie Nationale-Casablanca, 1968, p.148.



### المريونيون في أوج عزهم

يمكن اعتبار القرن الثامن الهجري (14م) قرنا ذا "شأن عظيم" وتأتي عظمته هذه من وقوعه بين القرن السابع (13م)، قرن الصراعات الداخلية، والقرن التاسع (15م)، قرن الصعوبات والتغلغل الأجنبي. وتجدر الإشارة إلى أن هذا القرن كان قد ابتدأ مع مستهل سنة 669هـ (1270م) وانتهى سنة 759هـ (1358م) بموت أبي عنان؛ وفيه عرفت دولة بني عبد الحق أوج اتساعها، فامتدت «من البحر المحيط إلى برقة»، وكان سلاطينها من بين سلاطين بني مرين العظام، حتى أصبح من الصعب تبيان ما كانت عليه حال البلاد من الناحية الاقتصادية والاجتماعية. فهل تجنب المغرب الأزمة الحادة التي ضربت الغرب كله أم عانى من نتائجها؟ وهل تأثر بوباء الطاعون الجارف الذي تحيَّف الناس بين سنتي 749-751هـ (1348-1350م)؟ فما أكثر الأسئلة التي يجب طرحها للإحاطة بهذه الفترة.

إبراهيم بوظالب - عبد العزيز أمين - جون برينيون - كي مارتيني - بيرنار روزنبرجر، تاريخ المغرب، تعريب محمد الغرايب - عبد العزيز بل الفايذة - محمد العرجوني، مكتبة ابن خلدون، مطابع الرباط نت، الطبعة الأولى، 2018، صص198-199.